

Všeobecné obchodné podmienky

1. Úvodné ustanovenia

1.1 Spoločnosť VM Translation so sídlom na ulici Podháj 63, 974 05 Banská Bystrica, IČO: 50573675, DIČ: 1083683678, zastupovaná Mgr. Veronikou Maťúšovou, je zapísaná v živnostenskom registri v Banskej Bystrici pod číslom 620-38926 (ďalej len „Poskytovateľ“).

1.2 Poskytovateľ vykonáva prekladateľské a tlmočnicke služby v kombinácii anglického, francúzskeho a slovenského jazyka. Ďalšími službami sú korektúry textov v jednom z uvedených jazykov, redakcia prekladov v kombinácii uvedených jazykov a poradenstvo v oblasti organizácie tlmočených podujatí.

1.3 E-mailová adresa poskytovateľa služieb je veronika.matusova@vmtranslation.eu. Telefonický kontakt na poskytovateľa služieb je +421 915 808 114. Internetová stránka sa nachádza na adrese www.vmtranslation.eu. Poskytovateľa je možné kontaktovať prostredníctvom ktoréhokoľvek z uvedených komunikačných kanálov počas pracovných dní od 08:00 do 18:00, počas víkendov a sviatkov od 11:00 do 16:00.

1.4 Pre účely tejto zmluvy „dohoda zmluvných strán“ znamená akúkoľvek formu dohody medzi Klientom a Poskytovateľom – či už v elektronickej, písomnej alebo ústnej forme.

2. Dodacie podmienky

2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje vypracovať zákazku zadanú Klientom s použitím svojich schopností a znalostí a v súlade s Profesionálnym a etickým kódexom Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov. Takisto sa zaväzuje v rámci okolností dodať službu v najvyššej možnej kvalite, vypracovanú podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov.

2.2 Poskytovateľ sa zaväzuje dodať službu v termíne, na ktorom sa vopred dohodne s Klientom, pričom pri preklade aj tlmočení má právo použiť osobitnú sadzbu v prípade, ak na dodanie má menej ako 24 hodín, prípadne ak má byť služba poskytnutá v neštandardnom pracovnom čase. Dohodnutý termín sa stáva záväzným v momente, keď Poskytovateľ dostane

východiskový text na preklad, redakciu alebo korektúru, v prípade tlmočenia momentom obojstranného súhlasu s podmienkami.

2.3 V prípade prekladateľských služieb, redakcie alebo korektúry Poskytovateľ dodá službu prostredníctvom zaslania cieľového textu Klientovi elektronickou poštou, ak sa obe strany nedohodnú inak.

2.4 V prípade dodania prekladu, redakcie alebo korektúry poštou cenu za doručenie prekladu uhrádza Poskytovateľ. Ak táto cena prekročí bežnú sumu za doručenie, dodatočná suma sa môže naúčtovať Klientovi. Ak táto dodatočná čiastka vznikla nečinnosťou alebo chybou Poskytovateľa, nárok na úhradu Klientom nevzniká.

2.5 V prípade tlmočnických služieb Poskytovateľ dodá službu na mieste určenom Klientom. Tlmočník je v tomto prípade zodpovedný len za zabezpečenie tlmočnického výkonu, tlmočnicke vybavenie (ak je potrebné) si musí Klient zaobstarať vo vlastnej réžii. V prípade záujmu môže Poskytovateľ pomôcť s hľadaním vhodného subjektu, ktorý takéto služby zastrešuje.

2.6 Klient si môže službu objednať prostredníctvom ktoréhokoľvek z komunikačných kanálov uvedených v bode 1.3. Na webovej stránke Poskytovateľa sa nachádzajú formuláre, pomocou ktorých Klient požiada o cenovú ponuku a po vzájomnej dohode s Poskytovateľom si záväzne objedná službu.

3. Platobné podmienky

3.1 Klient sa zaväzuje uhradiť Poskytovateľovi faktúru vystavenú najneskôr 15 dní po dodaní služby alebo podľa vzájomnej dohody s lehotou splatnosti 30 kalendárnych dní, ak sa strany nedohodnú inak.

3.2 Úhrada faktúry prebehne elektronickým SEPA prevodom na č. účtu SK25 8360 5207 0042 0587 1318 (mBank).

3.3 Cena za službu je určená individuálne Poskytovateľom vzhľadom na náročnosť, jazykovú kombináciu a rozsah poskytovanej služby v súlade s vopred zaslanou cenovou ponukou. Poskytovateľ zašle cenovú ponuku po preštudovaní východiskového textu a získaní inštrukcií od Klienta.

3.4 V prípade tlmočenia cena zahŕňa okrem honoráru za tlmočnicke služby aj cestovné náklady. Pri tlmočení je Klient povinný zabezpečiť Poskytovateľovi dostatok tekutín, pri tlmočení trvajúcim dlhšie ako 4 hodiny aj občerstvenie. Klient je v prípade viacdňového tlmočenia alebo tlmočenia vo večerných hodinách povinný Poskytovateľovi na vlastné náklady zabezpečiť ubytovanie.

3.5 Poskytovateľ môže cenu za službu navýšiť v nasledujúcich prípadoch:

- ak má na preklad alebo prípravu na tlmočenie menej ako 24 hodín (v prípade redakcie a korektúry platí, ak ide o viac ako 8 NS textu),
- pri neštandardnom pracovnom čase,
- pri zle čitateľnom, neúplnom alebo ťažko spracovateľnom texte, ktorého príprava si vyžaduje nepomerne veľa času,
- pri sťažených pracovných podmienkach na tlmočenie.

Poskytovateľ takéto navýšenie oznámi Klientovi vopred v rámci cenovej ponuky.

3.6 V prípade, že sa počas práce na preklade, redakcii alebo korektúre zmení rozsah textu alebo podmienky dodania, cena sa dodatočne upraví podľa týchto okolností.

3.7 V prípade, že Klient zadá Poskytovateľovi preklad, redakciu alebo korektúru a neskôr ho zruší ešte pred termínom dodania, je povinný Poskytovateľovi uhradiť cenu za časť prekladu, ktorá je hotová k momentu zrušenia. Poskytovateľ je povinný túto preloženú časť Klientovi odovzdať.

3.8 V prípade, že Klient zadá Poskytovateľovi preklad a zruší ho v dohodnutý deň dodania, je povinný Poskytovateľovi uhradiť celú sumu za preklad. Poskytovateľ je povinný preklad odovzdať Klientovi.

3.9 V prípade, že Klient zruší objednávku tlmočenia menej ako 7 kalendárnych dní pred termínom dodania, pričom predtým súhlasil s cenovou ponukou, je povinný Poskytovateľovi uhradiť 30 % z dohodnutej ceny.

4. Zaist'ovacie prostriedky

4.1 V prípade, že sa Klient omešká s platbou, Poskytovateľ ho upozorní elektronickou poštou. Ak Klient nebude na upozornenie reagovať do 20 pracovných dní, Poskytovateľ si vyhradzuje právo riešiť záležitosť dostupnými právnymi prostriedkami.

4.2 V prípade omeškania si Poskytovateľ vyhradzuje právo pôvodnú sumu navýšiť o úrok z omeškania vo výške 1 % zo sumy za každý zmeškaný deň. Toto neplatí, ak Klient zareaguje na upozornenie podľa bodu 4.1 do 5 pracovných dní.

4.3 V prípade veľkých objemov prekladov, redakcie alebo korektúry má Poskytovateľ nárok na zálohovú platbu za časť služby vopred za podmienok dohodnutých ad hoc.

4.4 Klient ani Poskytovateľ nemôžu byť zodpovední za dôsledky, ktoré sú mimo ich kontroly, či už jeden voči druhému alebo voči tretej strane. Poskytovateľ je povinný Klienta okamžite informovať o okolnostiach, ktoré mu zabránia dodať službu, a pomôcť mu v rámci možností nájsť alternatívne riešenie.

5. Reklamačné podmienky

5.1 V prípade, že Klient chce požiadať o reklamáciu prekladu, redakcie, korektúry alebo tlmočenia, môže tak urobiť písomne alebo elektronickou poštou, pričom musí dokázať objektívne nedostatky dodanej služby, a to maximálne do 30 kalendárnych dní po dodaní služby. V prípade, že je reklamácia oprávnená, Poskytovateľ sa zaväzuje Klientovi poskytnúť náhradu vo forme kreditu vo výške zaplatenej sumy, ktorý môže použiť pri ďalšej objednávke.

5.2 Ak sa zmluvné strany nedohodnú na riešení podanej reklamácie, spor rozhodne ktorýkoľvek člen Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov s príslušnou jazykovou kombináciou a špecializáciou, ktorý nesmie byť vo vzťahu k Poskytovateľovi ani ku Klientovi. Takéto postúpenie je možné vykonať maximálne do dvoch kalendárnych mesiacov po podaní reklamácie.

6. Odstúpenie od zmluvy

6.1 Klient môže odstúpiť od zmluvy v prípade, že Poskytovateľ ešte nezačal pracovať na zákazke, v prípade tlmočenia maximálne jeden týždeň pred termínom dodania služby.

6.2 Odstúpenie od zmluvy v prípade, keď Poskytovateľ už začal pracovať na zákazke, upravujú body 3.7, 3.8 a 3.9 tejto zmluvy.

7. Autorské práva

7.1 Prekladateľ prijíma zákazku od Klienta v dobrej viere, že preklad východiskového textu neporuší práva tretích strán. Klient sa zaväzuje, že Prekladateľ nebude vystavený

žiadnemu obvineniu kvôli autorským právam na východiskový text alebo kvôli obsahu východiskového textu.

7.2 Autorské právo na preklad textu patrí Poskytovateľovi, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

8. Ochrana osobných údajov

8.1 Poskytovateľ sa zaväzuje, že osobné údaje Klienta uvedené v akejkoľvek spoločnej komunikácii alebo v internetovom formulári na internetovej stránke www.vmtranslation.eu bude spracovávať v súlade so zásadami ochrany osobných údajov a nikdy ich neposkytne tretej strane.

9. Zásada mlčanlivosti

9.1 Poskytovateľ služieb sa zaväzuje, že nebude zverejňovať obsah dokumentov poskytnutých zákazníkom na preklad, korektúru alebo redakciu, rovnako ako obsah tlmočených podujatí. Toto neplatí, ak ide o informácie, ktoré sú verejne dostupné.

9.2 V prípade prekladateľských služieb si Poskytovateľ s cieľom zabezpečiť vysokú kvalitu prekladu vyhradzuje právo prizvať k prekladateľskému procesu korektora. Tento sa takisto zaväzuje, že nebude zverejňovať obsah dokumentov poskytnutých Klientom na preklad.

10. Riešenie sporov

10.1 V prípade akýchkoľvek sporov sa zmluvné strany budú snažiť dosiahnuť vzájomnú dohodu pred tým, ako by sa vec mala riešiť súdnou cestou.

10.2 V prípade súdneho riešenia sporov sa bude používať právny poriadok Slovenskej republiky.

11. Záverečné ustanovenia

11.1 Tieto podmienky nadobúdajú účinnosť dňom zverejnenia na internetovej stránke www.vmtranslation.eu a vydávajú sa na dobu neurčitú.

11.2 Poskytovateľ služieb má výhradné právo meniť obsah uvedených všeobecných obchodných podmienok.

V Banskej Bystrici dňa 24. 2. 2017